

На правах рукописи

ФРЕЗЕ Ольга Владимировна

**ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА
В ПИСЬМЕННОМ ЭЛЕКТРОННОМ ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОВОЕ
ОБРАЗОВАНИЕ)**

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(филология; уровень профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук



Екатеринбург – 2013

Работа выполнена в ФГБОУ ВПО
«Уральский государственный педагогический университет»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Сергеева Наталья Николаевна

Официальные оппоненты:

Степанова Галина Алексеевна, доктор педагогических наук, профессор,
ФГБОУ ВПО «Югорский государственный университет», директор
гуманитарного института

Ковалева Дина Борисовна, кандидат педагогических наук, доцент,
ФГБОУ ВПО «Омский государственный педагогический университет»,
доцент кафедры английского языка

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный
университет»

Защита состоится 1 ноября 2013 г. в 10.00 часов на заседании
диссертационного совета Д 212.283.05 на базе ФГБОУ ВПО «Уральский
государственный педагогический университет» по адресу: 620017,
г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале
информационно-интеллектуального центра – научная библиотека ФГБОУ
ВПО «Уральский государственный педагогический университет».

Автореферат разослан «___» сентября 2013 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Матвеева Лада Викторовна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Изменение социально-экономической обстановки в России, расширение международных контактов в профессиональной среде повысило требования к подготовке студентов неязыкового вуза к иноязычному деловому общению. В наши дни роль именно иноязычного письменного делового общения существенно возрастает в связи с развитием глобальной сети, которая позволяет в самые короткие сроки оперативно обмениваться информацией с территориально отдаленными профессиональными коллективами. Повсеместное распространение Интернета и электронной почты возродило интерес к письменному общению. Следовательно, владение иноязычной коммуникативной компетенцией в письменном электронном деловом общении выступает в качестве важного инструмента успешной деятельности выпускника неязыкового вуза в современном обществе, а также средства, формирующего его способность быть профессионально мобильным и конкурентоспособным на рынке труда.

Востребованность профессионалов различных направлений, не только обладающих профессиональными компетенциями, но и владеющих умениями иноязычного общения в сферах профессиональной коммуникации, способствовала пересмотру всей системы подготовки студентов неязыкового вуза по иностранным языкам, в том числе и за счет введения новых дополнительных образовательных программ, как например, «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Такая программа позволяет организовать более целенаправленную подготовку студентов к ведению письменного электронного делового общения за счет выделения соответствующих часов, что не всегда возможно в рамках вузовского курса иностранного языка, а проанализированный Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования, 2010 подтверждает тот факт, что основами письменного делового общения должны обладать все студенты независимо от их основного направления подготовки (специальности).

Однако программы по иностранным языкам для студентов неязыковых вузов не учитывают специфику ведения письменного делового общения по электронной почте, хотя задания, связанные с составлением электронных сообщений входят в материалы по иностранному языку для Федерального Интернет – экзамена в сфере высшего профессионального образования, который ориентирован на проведение внешней независимой оценки результатов обучения студентов в рамках требований ФГОС и образовательных стандартов второго поколения.

Необходимость обучения иноязычной деловой электронной переписке, на наш взгляд, объясняется еще и тем, что для её осуществления требуется не только определенный уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в письменном деловом общении, но и особые умения в сфере информационно-коммуникационных технологий (работа с электронной почтой, в том числе имеющей англоязычный интерфейс).

Несмотря на то, что студенты знакомы с техническими возможностями электронной почты на родном языке, данные знания и умения нуждаются в систематизации и углублении, особенно в области нормативных аспектов электронного делового общения на иностранном языке.

Проблемы развития умений осуществлять письменное деловое общение (деловую переписку) как на родном, так и иностранном языках стали предметом целого ряда педагогических исследований (Т.А. Апарина, Н.Е. Березина, Н.В. Маврина, К.Ю. Максютин, В.В. Матюшенко, Е.А. Николаева, И.В. Подорожко, О.Ю. Сафонова и др.). Лингвистические особенности электронной формы деловой переписки на примере русского и английского языков освещены в работах таких ученых, как Е.И. Галичкина, Л.Ю. Иванов, Ф.О. Смирнов, Г.Н. Трофимова. В то же время формирование иноязычной коммуникативной компетенции *в письменном электронном деловом общении* студентов неязыкового вуза остается за пределами интереса исследователей. Методический ракурс проблемы обучения письменному электронному деловому общению представлен лишь в рамках комплексного рассмотрения использования информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранному языку (М.А. Бовтенко, Н.А. Кочетурова), и, как следствие, имеет место лишь фрагментарная научная разработка проблемы обучения иноязычной деловой электронной переписке.

Изучение научной литературы, осмысление собственного опыта преподавания иностранного языка и анализ результатов диагностического тестирования, свидетельствующего о преобладании низкого уровня сформированности умений вести иноязычную деловую электронную переписку, позволили выделить следующие **противоречия**:

на социально-педагогическом уровне – между современными требованиями общества к совершенствованию профессионально направленного образования, развитию способности будущих специалистов участвовать в межкультурном, чаще всего письменном электронном деловом общении и недостаточным уровнем реализации данных требований в процессе профессиональной подготовки студентов неязыковых вузов;

на научно-теоретическом уровне – с одной стороны, между объективной необходимостью обучать именно электронному варианту письменного делового общения, с другой – недостаточной теоретической обоснованностью специфичности письменного электронного делового общения и существующей практикой обучения письменному деловому общению, ориентированному на традиционную деловую переписку;

на научно-методическом уровне – между необходимостью ориентации обучения иноязычному письменному деловому общению на его электронную форму и отсутствием научно-методических средств обеспечения этого процесса.

Все вышесказанное позволяет сформулировать основную **проблему** диссертационного исследования, заключающуюся в поиске путей формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза в письменном электронном деловом общении.

На основе этого была определена тема диссертационного исследования: **«Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза в письменном электронном деловом общении (английский язык, дополнительное языковое образование)».**

В исследовании введено **ограничение**: в работе рассматривается процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении студентов неязыкового вуза, обучающихся по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Объект исследования – процесс обучения иноязычному письменному деловому общению студентов неязыкового вуза.

Предмет исследования – формирование иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении студентов неязыкового вуза, получающих дополнительное языковое образование.

Цель диссертационного исследования: теоретическое обоснование и опытная проверка модели формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза в письменном электронном деловом общении, обучающихся по дополнительной профессиональной образовательной программе.

В соответствии с поставленной целью формулируется **гипотеза исследования**, согласно которой формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов в письменном электронном деловом общении будет успешным, если:

- выявлена и положена в основу процесса формирования компетенции специфика письменного электронного делового общения на основе анализа экстралингвистических и лингвистических особенностей электронной коммуникации, непосредственно влияющих на характер деловой переписки;

- определен компонентный состав иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении;

- разработана структурно-функциональная модель для формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза в письменном электронном деловом общении, в блоках которой найдут отражение цели и содержание процесса обучения письменному электронному деловому общению, средства обучения, диагностический инструментарий;

- предложен комплекс упражнений, направленный на формирование всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении и разработанный в соответствии со структурно-функциональной моделью.

Гипотеза и цель исследования определили необходимость решения ряда взаимосвязанных **задач**:

1. Уточнить понятие «письменное электронное деловое общение на иностранном языке», выявить лингвистические и экстралингвистические особенности письменного делового общения.

2. Уточнить структуру и содержание иноязычной коммуникативной компетенции в сфере письменного электронного делового общения, охарактеризовав знания, умения, способность участвовать в таком общении.

3. Определить структуру модели формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза в письменном электронном деловом общении и содержание её структурных элементов.

4. Разработать комплекс упражнений, входящий в состав структурно-функциональной модели, направленный на формирование всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении студентов неязыкового вуза.

5. Проверить в ходе опытной работы эффективность формирования у студентов неязыкового вуза иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении на основе разработанной структурно-функциональной модели.

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы исследования**: *теоретические* – анализ психолого-педагогической и научно-методической литературы по теме исследования, нормативных документов, учебных программ, учебников по деловому английскому языку, анализ и обобщение педагогического опыта, которые позволили определить сущность и необходимость обучения письменному электронному деловому общению на иностранном языке; *эмпирические* – беседа, анкетирование, наблюдение, лингвостилистический анализ электронных деловых писем, анализ продуктов учебной деятельности студентов, которые помогли определить сформированность иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении студентов неязыковых вузов.

Теоретико-методологическую основу исследования составили: концепции компетентностного подхода в контексте модернизации профессионального образования (В.И. Байденко, В.В. Сериков, А.А. Вербицкий, И.А. Зимняя и др.) и коммуникативно-деятельностного подхода (И.Л. Бим, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.И. Пассов); концептуальные идеи, представленные в работах отечественных и зарубежных ученых в области коммуникативной лингвистики (О.В. Каменская), теории речевых актов (Дж. Остин, Дж. Сёрль, Г.Г. Почепцов); теоретические и практические положения, связанные с обучением деловому общению и формированием профессионально значимой коммуникативной компетенции (Т.Н. Астафурова, Н.М. Громова, Е.А. Лопатина, В.В. Матюшенко, Е.А. Николаева, О.Ю. Сафонова, и др.); теории упражнений (И.Л. Бим, А.А. Миролюбов, М.А. Мосина, Е.И. Пассов и др.; работы, посвященные лингвистическим особенностям электронной коммуникации (Е.И. Галичкина, Л.Ю. Иванов, Ф.О. Смирнов, Г.Н. Трофимова, D. Crystal, K. McElhearn, B. Fliss, S. Herring, J.M. Metz).

В своей работе мы опирались на результаты международных исследований в сфере преподавания иностранных языков, отраженные в документах Совета Европы: «Общеввропейские компетенции владения

иностранным языком: изучение, обучение, оценка» (2003), «Европейский языковой портфель» (2001).

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1. Обоснована и положена в основу отбора лингвистического материала для обучения деловой переписке студентов неязыкового вуза специфичность деловых электронных писем путем выделения их экстралингвистических (интерактивность, сериальность, отсутствие подробного почтового адреса, использование определенного вида шрифта) и лингвистических (описательный характер поля «Тема» письма, особая реализация принципа вежливости, варьирование грамматических и стилистических норм, структурирование текста, употребление аббревиатур и лексических единиц, связанных с электронной коммуникацией) особенностей.

2. Уточнены структура и содержание иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении, включающей лингвистический, социолингвистический, социокультурный, дискурсивный компоненты и компетенции в сфере информационно-коммуникационных технологий (умение и готовность эффективно пользоваться возможностями электронной почты).

3. Разработана структурно-функциональная модель формирования у студентов неязыкового вуза иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении, включающая четыре взаимосвязанных блока: 1) целевой (цели, задачи обучения иноязычному письменному электронному деловому общению, принципы обучения иностранному языку и подходы к организации обучения письму); 2) содержательный (знания и умения, входящие в иноязычную коммуникативную компетенцию в письменном электронном деловом общении, коммуникативные намерения, схемы реализации речевых действий при написании деловых электронных писем); 3) процессуальный (методы, приемы, формы обучения письменному электронному деловому общению на иностранном языке, характеристика этапов формирования компетенции и лингводидактические средства обучения); 4) оценочно-результативный (диагностика уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении по критериям).

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что:

1. Уточнено определение понятия *«письменное электронное деловое общение на иностранном языке»*: это процесс порождения и понимания иноязычных письменных текстов с целью обеспечения деловой активности внутри организации либо между различными организациями, осуществляемый с помощью электронных средств передачи информации, т.е. электронной почты. Данное определение позволяет подчеркнуть влияние канала передачи информации на деловую переписку.

2. Систематизированы особенности электронной коммуникации, характерные для письменного делового общения: социально-психологические (опосредованность, физическая непредставленность коммуникантов,

дистантность, оперативность, потенциальная безграничность, сниженная эмоциональность, ограниченные коммуникационные ресурсы, демократичность, стирание границ между культурами, значительная зависимость впечатления коммуникантов друг о друге от качества отправляемых ими электронных сообщений) и лингвистические (языковые в области графики, лексики, синтаксиса и речевые – сочетание характеристик письменной и устной речи).

3. Разработана классификация деловых электронных писем (по характеру отношений между коммуникантами: полуофициальные – semi-formal e-mails и официальные – formal e-mails; по коммуникативной функции в процессе текстового общения: письмо-информация, письмо-просьба, письмо-извинение, письмо-запрос, письмо-предложение, письмо-жалоба, письмо-казак; по функциональному признаку: требующие обязательного письма-ответа и не требующие обязательного ответа) и выделены их компоненты (инвариантные: заголовок, включающий адреса отправителя и получателя сообщения, тему письма, дату, время его отправления, приветствие, завершающая фраза, подпись; вариативные, которые будут меняться в зависимости от намерений пишущих).

Практическая значимость исследования заключается в том, что:

1. Выявлены виды деловых электронных писем для формирования у студентов неязыкового вуза иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении.

2. Предложен комплекс упражнений по формированию всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза в письменном электронном деловом общении (знания и умения представлены в содержательном блоке модели), который соотнесен с этапами её формирования – ознакомительным, стандартизирующим, варьирующим и творческим (описаны в процессуальном блоке модели).

3. Разработаны, внедрены и апробированы программа дисциплины «Деловая электронная переписка на английском языке» и электронное учебное пособие «Обучение деловой электронной переписке на английском языке: Writing business emails».

База исследования. Опытная работа проводилась на базе Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского (г. Омск) и Омского государственного технического университета (г. Омск). В анкетировании для определения степени востребованности умений письменного электронного делового общения и уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении принимали участие студенты, получающие дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», слушатели Президентской программы переподготовки управленческих кадров Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского – всего 115 человек. Собственно опытным обучением были охвачены студенты неязыковых специальностей и направлений подготовки программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» Омского государственного университета

им. Ф.М. Достоевского (г. Омск) и Омского государственного технического университета (г. Омск) – всего 37 человек.

Организация и этапы исследования. На *первом этапе* (2007 – 2010) изучены современные тенденции в теории и практике обучения иноязычному письменному деловому общению, проведен теоретический анализ психолого-педагогической, нормативной, методической литературы и диссертаций по теме исследования; сформулированы объект, предмет, цель исследования, выдвинута предварительная гипотеза и задачи исследования; проведено анкетирование, позволяющее определить востребованность обучения электронной форме письменного делового общения на иностранном языке; уточнена структура и содержание иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении; разработана структурно-функциональная модель формирования исследуемой компетенции и комплекс упражнений. На *втором этапе* (2010 – 2012) апробирована структурно-функциональная модель формирования иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении студентов программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и комплекс упражнений. На *третьем этапе* (2012 – 2013) – обработаны и обобщены полученные данные, сформулированы выводы, написан и оформлен текст диссертации.

Апробация работы осуществлялась в ходе опытно-поискового обучения в Омском государственном университете им. Ф.М. Достоевского и Омском государственном техническом университете. Основные положения и результаты исследования обсуждались на международных (Омск, 2007, 2013, Екатеринбург, 2010) и всероссийских (Омск, 2012, Иваново, 2011), региональных (Омск, 2007, 2010, 2011) семинарах и конференциях, на заседаниях кафедры иностранных языков Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского (г. Омск), кафедры немецкого языка и методики его преподавания Уральского государственного педагогического университета (г. Екатеринбург); нашли отражение в статьях, опубликованных в научных журналах. Результаты исследования внедрены в образовательный процесс Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского на разных уровнях образования.

Объективность и достоверность результатов проведенного исследования и выводов обеспечивается проверкой теоретических положений путем опытного обучения, применением системы адекватных целям и задачам работы теоретических и эмпирических методов научного познания, качественным и количественным анализом экспериментальных данных, личным участием автора в проведении опытно-экспериментальной части исследования.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В лингвистические основы обучения письменному электронному деловому общению на иностранном языке, которое представляет собой процесс порождения и понимания иноязычных письменных текстов с целью

обеспечения деловой активности между организациями, осуществляемый посредством электронной почты, положены особенности деловых электронных писем: экстралингвистические (интерактивность, сериальность, отсутствие подробного почтового адреса, использование определенного вида шрифта) и лингвистические (описательный характер поля «Тема» письма, особая реализация принципа вежливости, варьирование грамматических и стилистических норм, структурирование текста, употребление аббревиатур и лексических единиц, связанных с электронной коммуникацией).

2. Иноязычная коммуникативная компетенция студентов неязыкового вуза в письменном электронном деловом общении включает в себя лингвистический (знание правил заполнения всех полей, акронимов, эмотиконов, лексических и грамматических единиц, связанных с электронной коммуникацией), социолингвистический (умение реализовывать коммуникативные намерения адекватные целям и условиям электронного делового общения), социокультурный (умение писать деловые электронные письма с учетом социокультурных правил сетикета, отражающего специфику сетевого общения), дискурсивный (умение продуцировать целостные тексты, адресно и логично излагая мысли с учетом целей и намерений коммуникантов) компоненты и компетенции в сфере информационно-коммуникационных технологий (умение и готовность эффективно пользоваться возможностями электронной почты).

3. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов в письменном электронном деловом общении осуществляется на основе модели, включающей в себя четыре взаимосвязанных блока: 1) целевой (цели, задачи обучения письменному электронному деловому общению, принципы обучения иностранному языку и подходы к организации обучения письму); 2) содержательный (знания и умения, входящие в иноязычную коммуникативную компетенцию в письменном электронном деловом общении, коммуникативные намерения, схемы реализации речевых действий при написании деловых электронных писем); 3) процессуальный (методы, приемы, формы обучения, характеристика этапов формирования компетенции и лингводидактические средства обучения); 4) оценочно-результативный (диагностика уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении по критериям).

4. Комплекс упражнений, входящий в структурно-функциональную модель, направлен на развитие всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении на иностранном языке и структурирован в соответствии с этапами её формирования (ознакомительный, стандартизирующий, варьирующий и творческий). На ознакомительном этапе реализуются подготовительные упражнения рецептивного характера, направленные на формирование дискурсивного и социокультурного компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении; на стандартизирующем этапе используются подготовительные упражнения по

формированию лингвистического, дискурсивного, социокультурного и ИКТ компонентов компетенции; варьирующий этап представлен репродуктивно-продуктивными упражнениями, формирующими все компоненты исследуемой компетенции.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Концептуальная идея диссертационного исследования связана с авторской позицией в том, что электронная форма письменного делового общения должна стать специальным объектом обучения в силу её специфичности, а формирование иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении является неотъемлемой частью профессиональной подготовки студентов любой специальности или направления подготовки в рамках обучения иностранному языку в неязыковом вузе.

Во «**Введении**» обосновывается актуальность работы и выбор темы исследования, определяется цель, объект, предмет и задачи исследования, формулируется гипотеза, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «**Теоретические основы формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза в письменном электронном деловом общении**» рассматриваются кратко формы, сферы общения, выделяется деловой вид общения как значимый для будущей профессиональной деятельности любого специалиста; систематизируются особенности электронной коммуникации с учетом деловой сферы общения; определяются особенности деловых электронных писем; уточняется структура и содержание иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении студентов неязыкового вуза; обосновывается структурно-функциональная модель формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов в письменном электронном деловом общении.

Деловое общение рассматривается учеными с позиций различных подходов (деятельностного, коммуникативно-информационного). В отечественных исследованиях общение трактуется как вид деятельности (А.А. Леонтьев), взаимодействие (Б.Ф. Ломов, В.Н. Панферов) или форма взаимодействия людей (И.А. Зимняя). Работы Г.М. Андреевой, Е.Н. Зарецкой и др. способствовали определению содержания общения, его форм, сфер и видов.

В рамках данного диссертационного исследования нас интересует новая форма общения – электронная – в связи со стремительным развитием информационно-коммуникационных технологий в такой сфере общения, как деловая. В связи с этим обратимся к анализу понятия «*письменное электронное*

деловое общение на иностранном языке», которое определяется нами как процесс порождения и понимания иноязычных письменных текстов с целью обеспечения деловой активности внутри организации либо между двумя различными организациями, осуществляемый с помощью электронных средств передачи информации, т.е. электронной почты.

Важно отметить, что наиболее распространенным жанром в сфере письменного электронного делового общения являются деловые электронные письма. Электронный канал передачи деловых писем способствовал тому, что были систематизированы особенности электронной коммуникации, характерные для деловой сферы общения.

К основным *социально-психологическим* характеристикам электронной коммуникации относятся опосредованность, физическая непредставленность коммуникантов, дистантность, оперативность, потенциальная безграничность, сниженная эмоциональность, ограниченные коммуникационные ресурсы, демократичность, стирание границ между культурами, значительная зависимость впечатления коммуникантов друг о друге от качества отправляемых ими электронных сообщений (Ю.Д. Бабаева, А.Е. Войскунский, Е.И. Горошко, А.Е. Жичкина, Н.А. Кочетурова, И.Н. Розина, Л.П. Халяпина, A.J. Gill, S. и др.).

Лингвистические особенности электронной коммуникации могут быть подразделены на языковые и речевые.

Языковые особенности электронной коммуникации проявляются на всех уровнях – графическом, лексическом, синтаксическом. Основными характеристиками языка электронной коммуникации являются стремительное обновление языковых средств, в том числе за счет новых графических знаков, терминов, специальных аббревиатур и акронимов и колебания в языковых нормах.

Речевые особенности электронной коммуникации заключаются в специфическом сочетании признаков устной и письменной речи: с одной стороны, для электронной коммуникации характерны спонтанность, диалогичность, контекстуализация, упрощение средств выражения, а с другой – письменная форма, т.е. подготовленность, логичность, связность, возможность редактирования текста, нормативность (Е.Н. Галичкина, О.И. Дедова, Л.Ю. Иванов, Н.А. Кочетурова, Ф.О. Смирнов и др.).

Как показал лингвостилистический анализ, *деловые электронные письма* обладают также рядом признаков (лингвистического и экстралингвистического плана). В целом, в случае с деловыми электронными письмами можно говорить об особом типе текста, где наблюдается более свободное варьирование стилистических и синтаксических норм по сравнению с традиционными деловыми письмами. Это зависит, с одной стороны, от степени формальности отношений между партнерами, а с другой, связано с либерализацией правил написания деловых писем в связи с развитием современных средств связи и ускорением темпов деловой активности.

Классификация деловых электронных писем, применяемых при обучении студентов письменному электронному деловому общению, может

быть осуществлена: *по характеру отношений между коммуникантами* (полуофициальные – semi-formal e-mails и официальные – formal e-mails); *по коммуникативной функции в процессе текстового общения* (письмо-информация, письмо-просьба, письмо-извинение, письмо-запрос, письмо-предложение, письмо-жалоба, письмо-заказ); *по функциональному признаку* (требующие обязательного письма-ответа и не требующие обязательного ответа). Приведенная классификация помогает в отборе писем, применяемых для формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов в письменном электронном деловом общении.

Основываясь на анализе структуры деловых электронных писем, предложенной различными авторами, нам представляется возможным выделить следующие компоненты деловых электронных писем: *инвариантные* (заголовок, включающий адреса отправителя и получателя сообщения, тему письма, дату, время его отправления, приветствие, завершающая фраза, подпись) и *вариативные*, которые будут меняться в зависимости от намерений пишущих. К вариативным компонентам относится основная часть.

Для реализации того или иного коммуникативного намерения пишущий развертывает определенную последовательность речевых действий. Ознакомление студентов с компонентами и схемами развертывания речевых действий значительно облегчит процесс написания деловых электронных писем. В самом общем виде такая схема состоит из следующих шагов: (приветствие; зачин, где сообщается о целях написания сообщения; основная часть, т.е. пояснение обстоятельств, которые привели к написанию сообщения; действия, которые будут предприняты, или возможное развитие событий; завершающая фраза; подпись).

Конкретное лингвистическое содержание вариативных компонентов зависит от намерений коммуникантов. Для обучения письменному электронному деловому общению были отобраны *коммуникативные намерения*, исходя из основных ситуаций делового общения, требующих написания деловых электронных писем. Таким образом, в примерный коммуникативный минимум для осуществления электронной переписки в сфере делового общения входят следующие основные намерения: информирование, побуждение, жалоба, отказ, сожаление/извинение. В соответствии с этим были отобраны *10 видов электронных писем*: письмо-запрос информации; письмо-предоставление информации; письмо-запрос на оказание услуги; письмо-подтверждение оказания услуги; письмо-заказ; письмо-подтверждение заказа; письмо-жалоба; письмо-ответ на жалобу; письмо-напоминание и ответ на него; переписка при устройстве на работу, сопроводительное письмо.

Для того, чтобы студенты смогли писать все вышеперечисленные виды деловых электронных писем, у них должна быть сформирована *иноязычная коммуникативная компетенция в письменном электронном деловом общении*. На основе компетентностного подхода структура такой компетенции рассматривается как многокомпонентная, включающая в себя

лингвистический, социоллингвистический, социокультурный, дискурсивный компоненты и компетенции в сфере информационно-коммуникационных технологий. Лингвистическая компетенция в рамках делового электронного письма подразумевает знание правил заполнения всех полей, сокращений, аббревиатур, эмотиконов, лексических единиц, связанных с электронной коммуникацией, грамматических правил и умения оперировать вышеперечисленным набором языковых средств. Социоллингвистическая компетенция в рамках делового электронного письма сводится к знанию формул обращения и прощания в деловом электронном письме, основных видов деловых электронных писем и умению реализовывать коммуникативные намерения, адекватные целям и условиям электронного делового общения с помощью подходящих речевых формул. Дискурсивная компетенция – это знание средств связности текста, структуры деловых электронных писем и умение создавать деловые электронные письма в соответствии с особенностями электронной коммуникации, адресно и логично излагая свои мысли. Социокультурная компетенция включает знание англоязычной деловой культуры, социокультурных правил сетикета (сетевого этикета, т.е. правила общения и поведения в Сети) и умение продуцировать с учетом этого деловые электронные письма, создавая собственный положительный имидж. Компетенции в сфере информационно-коммуникационных технологий связаны с умением и готовностью эффективно использовать возможности электронной почты как средства электронной коммуникации.

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении осуществлялось на основе предложенной нами структурно-функциональной модели, разработанной на основе трудов Ю.К. Бабанского, А.А. Вербицкого, В.И. Загвязинского, П.И. Пидкасистого и др. Под *структурно-функциональной моделью формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза в письменном электронном деловом общении* рассматривается совокупность закономерных, функционально связанных компонентов, составляющая определенную целостную систему, направленную на формирование всех компонентов такой компетенции, необходимых для эффективного осуществления письменного электронного делового общения в профессиональной деятельности. Данная модель включает четыре взаимосвязанных блока: целевой, содержательный, процессуальный и оценочно-результативный.

Целевой блок включает цель – формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов в письменном электронном деловом общении, которая реализуется посредством решения задач, уточняющих формируемые знания и умения в рамках всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении. В данный блок также входят принципы обучения: общедидактические (сознательности, наглядности, доступности и посильности), методические (коммуникативности, профессиональной направленности, поэтапности в

формировании навыков и умений) и подходы к обучению письму: жанровый, процессуальный, ориентированный на продукт.

В *содержательный блок* вошли знания и умения всех компонентов, составляющих иноязычную коммуникативную компетенцию в письменном электронном деловом общении, коммуникативные намерения (информирование, побуждение, жалоба, отказ, сожаление/извинение) и схемы развертывания речевых действий при написании различных деловых электронных писем, реализующих данные намерения (письмо-запрос, письмо-предоставление информации, письмо-заказ, письмо-подтверждение заказа, письмо-жалоба, письмо-ответ на жалобу, письмо-напоминание, переписка при устройстве на работу).

Процессуальный блок включает методы, приемы, формы обучения, характеристику этапов формирования компетенции и лингводидактические средства обучения.

Оценочно-результативный блок включает диагностику уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении по критериям.

Для формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза в письменном электронном деловом общении использовался *комплекс упражнений*, соотносящийся с целевым, содержательным и процессуальным блоками структурно-функциональной модели. Предлагаемые типы упражнений, направленные на формирование всех компонентов компетенции, были структурированы согласно этапу её формирования (ознакомительный, стандартизирующий, варьирующий и творческий) и включены в электронное учебное пособие в рамках курса «Деловая электронная переписка на английском языке».

Во второй главе **«Опытно-поисковая работа по формированию иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении студентов неязыкового вуза с дополнительной квалификацией “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации”»** определяются цели, задачи, этапы опытно-поисковой работы, охарактеризован процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении по предложенной модели, представлены анализ и результаты опытного обучения.

Опытно-поисковая работа включала три этапа: констатирующий, формирующий, итоговый.

На *констатирующем этапе* (2010-2011 уч. г.) определялся исходный уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов в письменном электронном деловом общении. Опытным обучением (2011-2012 и 2012-2013 уч. гг.) были охвачены студенты неязыковых специальностей и направлений подготовки Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского и Омского государственного технического университета, получающие дополнительное языковое

образование в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (общим количеством 37 человек).

Для оценки уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении были предложены *критерии*, на основе анализа критериев сформированности умений в письменном деловом общении, выделенных в работах В.В. Матюшенко, Е.А. Николаевой, О.Ю. Сафоновой, и материалов оценивания письменных текстов единого государственного экзамена, а также международного экзамена на знание делового английского языка BEC (Business English Certificate): *содержание, организация, языковое оформление, владение ИКТ-компетенциями, необходимыми для работы с электронной почтой*. Представленные критерии раскрываются через ряд показателей, которые отражают содержание структурных компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении. Критерий «*содержание*» проверяет сформированность социолингвистических и социокультурных знаний и умений письменного электронного делового общения; «*организация*» служит для оценки владения дискурсивным компонентом иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении; «*языковое оформление*» определяет владение лингвистическими знаниями и умениями в сфере письменного электронного делового общения; «*владение ИКТ-компетенциями*» предназначается для проверки знаний и умений, необходимых для работы с электронной почтой.

На базе общих положений педагогической теории, теории уровняго подхода, специфики обучения письменному деловому общению мы разработали следующие уровни сформированности компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении: высокий (B2), средний (B1), достаточный (A2+) и низкий (A2).

Для выявления исходного уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов в письменном электронном деловом общении были использованы следующие методы: самоконтроль уровня сформированности компетенции в сфере электронной коммуникации на английском языке с использованием электронной почты на основе листа самооценки (М.Н. Бовтенко, Г.Б. Паршукова); тестирование уровня сформированности умений осуществлять деловую электронную переписку. Для этого студентам предлагалось задание написать электронное письмо-предоставление информации на основе заданной ситуации.

Проведенная первоначальная диагностика выявила, что большинство студентов находилось на низком или достаточном уровнях сформированности почти всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении, за исключением критерия «языковое оформление», где больше половины студентов показали средний уровень сформированности лингвистической составляющей исследуемой компетенции (табл. 1). Это объясняется тем, что текст деловых электронных

писем являлся не их собственным произведением, а в большинстве случаев переписанным заданием.

На формирующем этапе опытно-поисковой работы осуществлялись апробация и внедрение структурно-функциональной модели формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов в письменном электронном деловом общении и комплекса упражнений, входящего в состав модели.

Предложенный *комплекс упражнений* направлен на формирование всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении и разработан в соответствии с этапами её формирования – ознакомительный, стандартизирующий, варьирующий и творческий.

На *ознакомительном этапе* использовались *подготовительные упражнения рецептивного характера*, направленные на формирование дискурсивного и социокультурного компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении. Например: ознакомьтесь с образцом делового электронного письма и установите функции и цели данного вида делового письма (Look at the following email. What different elements of it can you name? What are their functions?); проанализируйте модели логико-композиционного оформления текстов того или иного вида делового электронного письма (The body of an email providing information generally has four elements. Study the table and fill in the columns with the examples from the email); какие из перечисленных ниже проблем, связанных с отправкой электронных писем на рабочем месте, Вы считаете наиболее серьезными (Which of these problems associated with sending and receiving e-mails in the workplace do you think are the most serious? Rank them in order of importance). Данные упражнения, направленные на оценку содержания прочитанных текстов и анализ электронных писем с точки зрения связанности, логической структуры и т.п., позволяли сформировать умения продуцировать целостные тексты с учетом целей и намерений коммуникантов, а также умения соблюдать социокультурные правила сетикета.

На *стандартизирующем этапе* студенты выполняли *подготовительные упражнения* для формирования лингвистического, дискурсивного, социокультурного и ИКТ компонентов компетенции: заполните пропуски в предложениях, используя подходящие речевые формулы, в зависимости от логико-композиционной модели письма (Fill in the gaps in these emails with the correct words from the box); соедините эмодзи с их значением (Match the emoticons with the correct meaning); выберите удачные способы заполнения поля «Тема» письма к следующим письмам (Choose a subject line for each email). Таким образом, формировались навыки пользоваться речевыми формулами, клише, устойчивыми выражениями, необходимыми для написания деловых электронных писем на английском языке, студенты овладевали средствами связанности текста и основными моделями развертывания речевых действий при написании деловых электронных писем, изучали правила общения в сети.

Варьирующий этап был представлен *репродуктивно-продуктивными упражнениями*, в основном направленными на формирование социолингвистического, дискурсивного и социокультурного компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении. Предлагались задания типа: прочитайте следующие отрывки из деловых электронных писем и напишите подходящие сообщения для заполнения поля «Тема» письма (Look at the following excerpts from e-mails and write appropriate subject lines); перепишите предложения, деловые электронные письма, усилив вежливый, официальный тон и т.п. (Rewrite these emails making them more polite / less formal); соедините части делового электронного письма с помощью слов-связок (Look at the parts of this email and connect them with the right linking words). Основной целью данного этапа было развитие умений использовать речевые формулы и схемы развертывания речевых действий адекватно ситуациям электронного делового общения на основе сформированных на предыдущих этапах навыков.

На *творческом этапе* использовались *продуктивные упражнения* для формирования всех компонентов вышеобозначенной компетенции. Например: основываясь на следующих записях, напишите деловое электронное письмо, подтверждая заказ (You are going to write an e-mail to confirm the order listed in the following order log. Make up the names and e-mail addresses). Необходимо отметить, что упражнения этого этапа формировали умения студентов применять усвоенные знания о письменном электронном деловом общении на английском языке в новых ситуациях общения.

Разработанный комплекс упражнений представлен в электронном учебном пособии «Обучение деловой электронной переписке на английском языке: Writing Business emails».

Апробация структурно-функциональной модели формирования иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении и комплекса упражнений проводилась в рамках курсов «Деловая электронная переписка на английском языке» в Омском государственном университете им. Ф.М. Достоевского (Группа 1 – 15 студентов и Группа 2 – 12 студентов разных годов обучения) и «Практический курс английского языка» в Омском государственном техническом университете (Группа 3 – 10 студентов). На первом – подготовительном этапе – студенты знакомились с особенностями электронной коммуникации в деловой сфере общения в целом, возможностями электронной почты, правилами ведения деловой электронной переписки. В ходе бесед, выполнения упражнений студенты осознали, что деловая электронная переписка действительно является самым распространенным видом письменного электронного делового общения, что она существенно отличается от традиционной бумажной переписки. Еще один важный вывод, к которому пришли студенты, это необходимость знать и следовать общепринятым правилам сетикета для осуществления эффективного делового взаимодействия. Занятия основной части курса строились по единой методической схеме: 1) чтение и анализ образцов деловых писем для усвоения

студентами схем развертывания речевых действий при написании деловых электронных писем через подготовительные упражнения рецептивного характера; 2) изучение языковых средств реализации схем и первичное закрепление через подготовительные и репродуктивно-продуктивные упражнения; 3) практика написания писем на основе ситуаций делового общения в ходе выполнения продуктивных упражнений (обсуждение и составление плана, написание чернового варианта, корректировка и написание финального варианта письма). Занятия проводились в компьютерном классе, где студенты имели возможность отправлять свои электронные письма друг другу и преподавателю.

На заключительном этапе опытно-поисковой работы проводился анализ ее результатов, осуществлялась математическая обработка полученных данных (с помощью компьютерной программы SPSS), формулировались выводы по итогам исследования. При проведении итоговой диагностики использовались такие же типы заданий и критерии их оценивания, как и при первоначальном контроле. В данном случае это было сопроводительное письмо при устройстве на работу.

Сопоставительный анализ результатов первоначального и итогового контроля (количественные данные представлены в табл. 1) показал положительную динамику изменений по всем критериям по сравнению с началом обучения. Самые значительные изменения произошли в рамках оценивания работ по критериям «содержание», «организация» и «владение ИКТ-компетенциями». Так, существенно увеличился показатель высокого уровня сформированности социолингвистического и социокультурного компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении (критерий «содержание»), поскольку студенты научились эффективно реализовывать свои коммуникативные намерения, учитывая ситуацию написания делового электронного письма. Возрос процент студентов, находящихся на высоком уровне сформированности дискурсивной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении, по критерию «организация», поскольку студенты усвоили структуру электронных деловых писем, научились использовать слова-связки для обеспечения логики сообщений. Подобных результатов удалось достичь и по критерию «Владение ИКТ-компетенциями». Так, процент студентов, находящихся на высоком уровне сформированности умений работать с электронной почтой, увеличился до 62% (отметим, что на начало курса никто из студентов не обладал высоким уровнем). В группах не осталось ни одного студента, который бы испытывал затруднения, связанные с осуществлением электронной коммуникации по электронной почте на иностранном языке по окончании курса. В целом не изменились показатели по критерию «языковое оформление», т.к. в данном случае студенты не прибегали к копированию предложений из задания, а старались писать деловое электронное письмо самостоятельно.

Таблица 1

Средние показатели результатов сформированности у студентов программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» информационно-коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении в 3-х группах (%) (КЭ-констатирующий этап; ИЭ-итоговый этап)

Уровни	Компоненты ИКК в письменном электронном деловом общении по критериям							
	«Языковое оформление» Лингвистическая компетенция		«Содержание» Социолингвистическая, социокультурная компетенции		«Организация» Дискурсивная компетенция		«Владение ИКТ-комп.» Умение работать с эл. почтой	
	КЭ	ИЭ	КЭ	ИЭ	КЭ	ИЭ	КЭ	ИЭ
Низкий	5,4	0	32,4	0	45,9	0	21,6	0
Достаточный	24,3	24,3	40,5	5,4	27	18,9	43,2	0
Средний	54,1	62,2	18,9	32,4	21,6	46,9	35,1	37,8
Высокий	16,2	13,5	8,1	62,2	5,4	35,1	0	62,2

Итак, анализ результатов опытно-поисковой работы на основе предложенных критериев и показателей выявил положительную динамику данных по уровням сформированности компонентов иноязычной коммуникативной компетенции студентов программы в письменном электронном деловом общении во всех группах. Следовательно, предложенная модель эффективна. Полученные в ходе исследования теоретические и практические результаты подтвердили выдвинутую гипотезу, позволили констатировать достижение цели и решение задач исследования.

В заключении сформулированы основные выводы:

1. На основе теоретического анализа российской и зарубежной психолого-педагогической и методической литературы определено понятие «*письменное электронное деловое общение на иностранном языке*» как процесс порождения и понимания иноязычных письменных текстов с целью обеспечения деловой активности внутри организации либо между различными организациями, осуществляемый с помощью электронной почты. В исследовании систематизированы социально-психологические и лингвистические особенности электронной коммуникации, непосредственно влияющие на осуществление деловой электронной переписки, и выявлены экстралингвистические и лингвистические особенности деловых электронных писем.

2. В структурном плане иноязычная коммуникативная компетенция студентов неязыкового вуза в письменном электронном деловом общении представляет собой единство лингвистического, социолингвистического, социокультурного, дискурсивного компонентов и компетенций в сфере информационно-коммуникационных технологий. Содержательно названные

компоненты определяются следующим образом. Лингвистический компонент включает лексические и грамматические знания и умения в сфере письменного электронного делового общения. Социолингвистический компонент предусматривает знания и умения реализовывать коммуникативные намерения, адекватные целям и условиям делового общения в электронной среде. Дискурсивный компонент – это знания и умения продуцировать целостные тексты, адресно и логично излагая свои мысли. Социокультурный компонент – умение соблюдать социокультурные правила сетикета. Компетенции в сфере информационно-коммуникационных технологий связаны с умением и готовностью эффективно использовать возможности электронной почты как средства электронной коммуникации.

3. Структурно-функциональная модель формирования у студентов неязыкового вуза иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении состоит из четырех блоков: целевого, содержательного, процессуального и оценочно-результативного, которые в совокупности определяют процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции.

4. Входящий в модель комплекс упражнений по формированию всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении студентов неязыкового вуза разработан в соответствии с этапами её формирования (ознакомительный, стандартизирующий, варьирующий и творческий) и включает подготовительные, репродуктивно-продуктивные и продуктивные упражнения. Для оценки уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении выделены четыре уровня (высокий, средний, достаточный, низкий), которые определяются по критериям и соответствующим им показателям: «содержание» (социолингвистические и социокультурные знания и умения в письменном электронном деловом общении); «организация» (дискурсивные знания и умения в письменном электронном деловом общении); «языковое оформление» (лингвистические знания и умения); «владение ИКТ-компетенциями» (знания и умения, необходимые для работы с электронной почтой).

5. Результаты, полученные в ходе опытно-поисковой работы, свидетельствуют об эффективности структурно-функциональной модели формирования иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении студентов неязыкового вуза на примере реализации программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и комплекса упражнений, разработанного в соответствии с целевым, содержательным и процессуальным блоками модели.

Перспективными направлениями для продолжения исследования могут стать: уточнение структуры модели формирования иноязычной коммуникативной компетенции в письменном электронном деловом общении в связи с появлением новых форм обучения (мобильное, смешанное и т.п.); исследование процесса формирования иноязычной коммуникативной

компетенции в письменном электронном деловом общении в системе повышения квалификации, дополнительного образования; создание методики обучения другим видам опосредованного делового общения, например, посредством онлайн конференций, чата, телефона.

**Основные положения диссертационного исследования
отражены в следующих публикациях автора:**

Статьи в научных изданиях, рекомендованных ВАК МОиН РФ:

1. *Фрезе, О.В.* Компетентностный аспект содержания обучения иноязычному письменному деловому общению в электронной среде / О.В. Фрезе // Вестник Омского университета. – Омск, 2011. – № 2. – С. 296-301. (0,4 п.л.).

2. *Фрезе, О.В.* Методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции в письменном деловом общении в электронной среде / О.В. Фрезе, О.К. Гладкова // Педагогическое образование в России. – Екатеринбург, 2012. – №1. – С. 225-228. (0,3 /0,2. п.л.).

3. *Фрезе, О.В.* Модель формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза в письменном деловом общении в электронной среде / О.В. Фрезе // Открытое и дистанционное образование. – Томск, 2012. – №1. – С. 22-29. (0,5 п.л.).

Научные статьи в прочих изданиях:

4. *Фрезе, О.В.* Обучение опосредованному деловому общению в неязыковом вузе: проблемы и перспективы / О.В. Фрезе // Языковое образование XXI века: проблемы и перспективы: материалы междунар. науч.-метод. конф., Хабаровск, 15 апреля 2007 г. / Тихоокеан. гос. ун-т. – Хабаровск, 2007. – С. 249-254. (0,4 п.л.).

5. *Фрезе, О.В.* Проблемы использования электронной почты для обучения деловому общению в неязыковом вузе / О.В. Фрезе // Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам: Материалы II Международного научно-практического семинара, Омск, 5-6 июня 2007 г. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2007. – С. 183-191. (0,5 п.л.).

6. *Фрезе, О.В.* К вопросу об особенностях электронной почты как жанра электронной коммуникации / О.В. Фрезе // Язык и межкультурная коммуникация: Материалы регион. науч. конф., посв. 75-летию ОмГПУ, Омск, 15 нояб. 2007 г. – Омск: Издательство ОмГПУ, 2007. – С. 72-78 (0,6 п.л.).

7. *Фрезе О.В.* Из опыта проведения курса «Электронная деловая переписка на английском языке» для студентов неязыкового вуза / О.В. Фрезе, А.М. Тевелевич // Сборник научных трудов. Вып.9. Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты; Твер.гос.ун-т. Тверь, 2009. – С.28-34 (0,6/0,4 п.л.).

8. *Фрезе О.В.* Анализ специфических языковых потребностей специалистов, работающих в области международного сотрудничества для

проектирования курса «Деловая электронная переписка на английском языке» / О.В. Фрезе // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегодной междунар. науч. конф., Екатеринбург, 5-6 февр. 2010 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2010. – Ч II. – С. 360-367. (0,4 п.л.).

9. *Фрезе, О.В.* Организация обучения письменному деловому общению в электронной среде студентов дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / О.В. Фрезе // Проблемы и перспективы перехода на уровневую систему высшего профессионального образования: мат-лы III университетской учеб.-метод. конф., Омск, 17 нояб. 2010 г. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2010. – С. 139-143. (0,3 п.л.).

10. *Фрезе О.В.* Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации к письменному деловому общению в электронной среде в рамках компетентностного подхода/ О.В. Фрезе // Традиции и новаторство в преподавании родного и иностранного языков в вузе: материалы междунар. науч.-практ. конф., Иваново, 3-4 февраля 2011 г. – Иваново, 2011. – С. 140-143 (0,3 п.л.).

11. *Фрезе, О.В.* Комплекс упражнений для обучения письменному деловому общению в электронной среде / О.В. Фрезе // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегодной междунар. конф., Екатеринбург, 4-5 февраля 2011 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2011. – Ч. II. – С. 309-314. (0,4 п.л.).

12. *Фрезе, О.В.* Концептуальные основы разработки учебного пособия по иноязычному письменному деловому общению в электронной среде для студентов неязыковых вузов / О.В. Фрезе // Язык. Культура. Образование: материалы II Всерос. очно-заочной науч.-практ. конф. с зарубежным участием, посв. 80-летию Ом. гос. пед. ун-та, Омск, 25-26 октября 2012 г. – Омск: Изд-во ОмГПУ, 2012. – С. 383-388 (0,4 п.л.).

Учебные пособия:

13. *Фрезе, О.В.* Обучение деловой электронной переписке на английском языке =Writing Business Emails : учебное пособие [Электронный ресурс] / сост. О.В. Фрезе. – Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2012. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

14. *Воскресенская, Е.Г. Фрезе, О.В.* «Деловой английский: деловая переписка» (Business English: Business Correspondence). – Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2012. – 227с. (14 п.л./7 п.л.).

Подписано к печати 18.09.2013. Формат бумаги 60х84 1/16.

Печ. л. 1,5. Уч.-изд. л. 1,5. Тираж 100 экз. Заказ 242.

Издательство ОмГУ

644077, г. Омск-77, пр. Мира, 55а, госуниверситет